

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РЕМЕСЛЕННЫХ ТЕРМИНОВ В УЗБЕКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Каримова Насиба Сафаровна,

магистрант кафедры Русской филологии

Термезского государственного университета

karimova.nasiba.safarovna87@gmail.com

АННОТАЦИЯ

Терминологическая лексика как часть словарного состава языка обладает целым рядом интересных свойств. Именно в терминологической лексике наиболее ясно проявляется действие словообразовательных законов языка. Таким образом, исследование отдельных отраслей терминологической лексики не должно выпадать из сферы интересов лингвистов. Терминология золотошвейного производства является составной частью профессиональной лексики современного узбекского языка, заключающей в себе неисчерпаемое богатство языковых средств, накопленных на протяжении многих столетий в процессе трудовой деятельности.

Художественное золотое шитье в Узбекистане по традиции является поприщем, на котором демонстрируют свою одаренность и трудолюбие главным образом женщины. Исторические труды не содержат специальных сведений о золотошвейном производстве в Узбекистане, поэтому невозможно в точности определить время его возникновения. Однако хранящиеся в музеях образцы золотого шитья, их богатая расцветка, изящество стиля и тщательность отделки свидетельствует о том, что золотое шитье в Средней Азии прошло длительный путь развития и что местное население занимается им на протяжении многих веков. Золотое шитье, как одно из ремесел и разновидность прикладного искусства, имеет длительную историю, о чем свидетельствуют материалы археологических раскопок и другие источники — упоминания в исторических текстах, вакуфных документах и произведениях классической литературы.

Ключевые слова: Терминология, структурно-семантический анализ, золотое шитьё, тубитейка, сюзане, ремесло, халаты, сувениры, орнамент, узор, чизмачи, уста, тунчилик.

STRUCTURAL AND SEMANTIC ANALYSIS OF CRAFT TERMS IN UZBEK AND RUSSIAN LANGUAGES

Karimova Nasiba Safarovna,

master of Russian philology

Termez State University

karimova.nasiba.safarovna87@gmail.com

ABSTRACT

Terminological vocabulary as part of the vocabulary of the language has a number of interesting properties. It is in the terminological vocabulary that the action of the word-formation laws of the language is most clearly manifested. Thus, the study of individual branches of terminological vocabulary should not fall out of the sphere of interests of linguists. The terminology of gold embroidery production is an integral part of the professional vocabulary of the modern Uzbek language, which contains an inexhaustible wealth of language tools accumulated over many centuries in the course of labor activity.

Artistic gold embroidery in Uzbekistan is traditionally a field in which mainly women demonstrate their talent and diligence. Historical works do not contain special information about the gold-embroidery production in Uzbekistan, so it is impossible to accurately determine the time of its occurrence. However, the samples of gold embroidery kept in museums, their rich colors, elegance of style and thoroughness of finishing indicate that gold embroidery in Central Asia has come a long way of development and that the local population has been engaged in it for many centuries. Gold embroidery, as one of the crafts and a variety of applied arts, has a long history, as evidenced by the materials of archaeological excavations and other sources - references in historical texts, waqf documents and works of classical literature.

Key words: Terminology, structural-semantic analysis, golden embroidery, skullcap, suzani, craft, robes, souvenirs, ornament, pattern, chizmachi, mouth, tunchilik.

1. Актуальность. Терминологическая лексика как часть словарного состава языка обладает целым рядом интересных свойств. Именно в терминологической лексике наиболее ясно проявляется действие словообразовательных законов языка. Таким образом, исследование отдельных отраслей терминологической лексики не должно выпадать из сферы интересов языковедов. Терминология золотошвейного производства является составной частью профессиональной лексики современного узбекского языка, заключающей в себе неисчерпаемое

богатство языковых средств, накопленных на протяжении многих столетий в процессе трудовой деятельности. Профессиональная лексика любого языка представляет собой наиболее подвижную часть словарного запаса и является одним из важных источников обогащения общенародного литературного языка. Поэтому сбор терминов и их лингвистическое исследование имеют важное научное значение, как теоретическое, так и практическое. Определение термина и общелингвистическое его толкование содержатся во многих работах, причем следует, видимо, признать, что единое мнение по данному вопросу отсутствует.

2. Методы и уровень обучения.

Термин, в нашем понимании, слово в особой функции, которая заключается в его способности однозначно выражать специальное понятие из той или иной области человеческого значения. Как указывает А. А. Реформатский: «терминология – это совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор лексики». Термины каждой отрасли знаний (производства) образуют систему. Одной из таких систем является в узбекском языке — терминология золотошвейного производства.

Цель нашей работы — изучить структурно-семантический анализ ремесленных терминов в узбекском и русском языках, на примере узбекской терминологии золотошвейного производства, ее состав и структуру, терминообразовательные средства, а также выяснить взаимоотношения профессиональной и литературной лексики.

Объект настоящего исследования — составленная нами картотека, содержащая следующие группы терминов:

- а) наименование шитых золотом тюбетеек;
- б) наименования шитых золотом предметов одежды и обуви;
- в) наименования шитых золотом сюзане (панно) и предметов утвари, убранства, сувениров;
- г) наименования видов сырья и инструментов;
- д) наименования профессий золотошвейцов,
- е) наименования орнаментов и узоров;
- ж) наименования вышивок и технических приемов и т. д.

Художественное золотое шитье в Узбекистане по традиции является поприщем, на котором демонстрируют свою одаренность и трудолюбие главным образом женщины. Исторические труды не содержат специальных сведений о золотошвейном производстве в Узбекистане, поэтому невозможно в точности определить время его возникновения. Однако хранящиеся в музеях образцы золотого шитья, их богатая расцветка, изящество стиля и тщательность отделки свидетельствует о том, что золотое шитье в Средней Азии прошло длительный

путь развития и что местное население занимается им на протяжении многих веков. Золотое шитье, как одно из ремесел и разновидность прикладного искусства, имеет длительную историю, о чем свидетельствуют материалы археологических раскопок и другие источники — упоминания в исторических текстах, вакуфных документах и произведениях классической литературы.

СОСТАВ И ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ТЕРМИНОВ ЗОЛОТОГО ШИТЬЯ. В лексико-семантическом плане термины золотого шитья можно разделить на три раздела:

- 1) наименование орудий, приспособления
- 2) наименование специальностей и разновидностей ремесла (абстрактные существительные, имена действия),
- 3) наименование процессов, операций (отглагольные существительные, имена действия).

В первом разделе наиболее многочисленную группу составляют наименования участников процесса: *чизмачи, бичицчи, андозачи, зарчи, улоцчи, тахрчи, ўтцазувчи, гулчи, усулчи, гулдўз, зардўз, ликакдўз, каббадўз, минчоқдўз, шакаракдўз*. Таких терминов насчитывается около ста. Их многообразие отражает разветвленность золотойвейного производства.

Далее следуют термины обозначающие различные устройства, приспособления, орудия, помещения, например: *корчўб, патила, гулбур цайчи, зар кути, заркаш, зардўз, мишура, калобатун, ликак, канитель* и др. К этому же разделу относятся многочисленные названия узоров: *чоргул, чорқубба, ислими, ислими бофта, ислими мугжа, гулноз, накиши ганжа, нашки ситора* и т. д.

Термины второго раздела: *дўппичилик, сўзаначилик, тўнчилик, пойафзалчилик, зардўзтлик, симдўзлик, бичиқчилиши бўёцчилик* и др. Термины третьего раздела: *чизиши, зар тикиши, зар пнишитиши, дўппи бичиши улоқ улаш, тўн тайёрлаш, накилаш*.

Состав терминов золотого шитья можно распределить по следующим группам:

- 1) термины, употребляемые при изготовлении тюбетеек:
- 2) термины золотого шитья, относящиеся к производству сюзане;
- 3) термины золотого шитья, употребляемые в производстве халатов:
- 4) термины золотого шитья, употребляемые в обувном производстве и предметы утвари, убранства, сувениров и т. п. 1-я группа.

Термины, употребляемые при изготовлении тюбетеек.

Тюбетейка — традиционный головной убор большинства народов Средней Азии, ставший в последнее десятилетие почти в одинаковой мере употребительным как среди, так и среди женщин. Но все же некоторая разница

сохранилась. Преимущественно мужская тюбетейкой считается так называемая чувская (чуе дўппи), с серебристыми узорами бодом (миндаль) или калампир (стручковый перец), которые бухарские мастера вышивают на бархатную основу. Женская тюбетейка обычно отличается более ярким фоном и сложным орнаментом. Тюбетейки, изготавливаемые в Узбекистане, подробно описываются в диссертации и классифицируются по внешнему виду и по материалу. Далее рассматривается классификация тюбетеек Узбекистана, принятая О. А. Сухаревой, — по композиции художественного узора, мотивам орнамента, приемам подшива и внешним особенностям; при этом выделяются 5 видов! В отдельных районах известны, кроме того, специфические разновидности тюбетеек, заметно отличающиеся от описанных выше типов. Таковы, например, гиждуванские золотошвейные тюбетейки, называемые *ардичин* (ермолка). По форме тюбетейка *араичин* является круглой, остроконечной, она вышивается на черном бархате, вышиваются три маленьких узора золотыми нитями (она похожа на простую тюбетейку, которую носили под чалмой) и другое сумбула (колос) и т. п. В Бухаре изготавлилось до 50 — 60 различных видов шитых золотом тюбетеек. Ещё и в наши дни наиболее искусные мастера стремятся создавать новые образцы. В работе перечислены распространенные в Узбекистане разновидности шитых золотом тюбетеек по характеру узора. Например: *цаницаргул, дастагул, тож, шашма. цом, товус, ўзбекистон пяхтаси* и т. д.

На Бухарской художественной золотошвейной фабрике в настоящее время изготавливаются тюбетейки двух видов: 1) четырехугольная, состоящая из клиньев (*чортарка, тўртбурчак дўппи*)¹² с узорами: *башорат, гулдаста, гулноз, дилбар, лола* на клиньях тюбетейки вышивается золотой нитью отдельный узор орнамента; 2) бухарская круглая (давра дуппи): типы узоров: *бухорча, дарҳам. заминдўзи, тиллакори, товус, цуш товус*. Орнамент вышивается золотой нитью по всей окружности.

В работе подробно описываются части тюбетейки и их наименования, а также процесс изготовления отдельных тюбетеек. Любое изделие золотошвейного производства вышивается следующим образом: сначала чертежник (*чизмачи*) вычерчивает узор и прокалывает иглой по всем линиям. Затем резчик узора (*гулбур уста*) переносит узор на толстый картон или мягкую кожу, несколько раз проводит по ним специальным мешочком с толченым углем и вырезает узор особыми ножницами (*гулбур вайчи*), на который приметывается и плотно натягивается основа (*тагвор*). Закройщик (*бичивчи*) выкраивает у тюбетейки макушку (*мена*).

3. Результаты исследования. Семантическая структура терминов золотого шитья бывает однозначной, а также содержит термины, имеющие два и об л ее

значения и термины синонимы (варианты). В лингвистической литературе существуют две точки зрения по вопросу семантической структуры термина: одни языковеды полагают, что все термины однозначны, другие считают, что в различных терминологиях существуют многозначные термины. Проблема значения термина находится в неразрывной связи с проблемой значения слова. Значение слова,— пишет К. А. Лваковская,— является общественно закрепленное за данным звучанием и всеми его разновидностями постоянное содержание, охватывающее, кроме лексических, также и грамматические моменты. Этим определением мы воспользуемся при рассмотрении явления полисемии в терминологии золотошвейного производства. Большая группа терминов слов золотого шитья имеет два и более значения. Обратимся к примерам. Термины узоров и швов. Например: тадж. слово *заминдўзи* имеет значение; 1) сплошная вышивка; 2) в тюбетеечном производстве — вид тюбетейки, вид шва; 3) в производстве обувщиков — название домашней тапочки и вид туфли. Слово *дилбар* — « пленительная, любимая; имя собственной женщины — Дильбар; в тюбетеечном производстве — вид тюбетейки; в производстве сюзане *дилбар* — название узора и мн. др.

В работе проанализированы многочисленные примеры подобного типа. В терминологии золотого шитья употребляются также однозначные термины. Это термины, обозначающие лиц по профессии и специальности. Например, *зарчи, заркаш, бўёқчн, тўнчи, ўтқазувчи; зардўзлик, симдўзлик, кавушдўзлик* и т. п.

Одновременно с явлением многозначности в терминологии золотого шитья следует отметить еще одну важную сторону — наличие в ней терминов— синонимов, то есть слов и словосочетаний, близких, сходных, родственных по своему значению, стилистически однородных или неоднородных.

Термины— синонимы подчеркивают новые признаки, новые оттенки данного понятия. В работе приводятся взгляды исследователей, считающих, что синонимичность терминов является недостатком или отрицательным явлением в терминологии.

Синонимия в терминологии золотого шитья возникает в результате наименования одного и того же предмета и явления разными словами. Синонимы образуются либо путем создания новых наименований на базе узбекского языка, либо в результате заимствований из других языков. Например *бичиқчи— бичувчи; гирд— кизак; ўлчак— андоза; каллапўш— дўппи; ойцайчи— миқроз; уста— мастер; корчўб— станок.*

4. Выводы. В работе проанализированы многочисленные примеры подобного типа. Исследование терминов золотошвейного производства Бухары с точки зрения семантики дает нам право не согласиться с мнением тех ученых,

которые отрицают явления многозначности и синонимии в терминологии и пытаются вывести все многозначные и синонимичные термины за пределы терминологии.

Дальнейшее изучение профессиональной лексики, в том числе ремесленно-промышленной, узбекского языка, имеет весьма большое теоретическое и практическое значение. Поэтому сбор, классификация и лингвистический анализ терминов профессиональной лексики, а также лексика золотого шитья поможет создать специальные терминологические словари, которые будут способствовать упорядочению терминологии, ее обогащению, а следовательно, обогащению лексики в целом.

References:

1. Асқаров А.А., Абдуллаев Б.Н. Джаркутан. –Ташкент: Фан, 1983; Асқаров А. Энг қадимги шаҳар. –Тошкент, 2001; Турсунов С.Н. ва бошқалар. Сурхондарё тарихи. –Тошкент, 2004. (Askarov A.A., Abdullaev B.N. Djarkutan. –Tashkent: Fan, 1983; Askarov A. The oldest city. –Tashkent, 2001; Tursunov S.N. and others. History of Surkhandarya. - Tashkent, 2004.)
2. Нозилов Д. Чиганок ичида марварид // Совет Ўзбекистони санъати. – Тошкент, 1981. –№ 9. –Б. 24. (Nozilov D. A pearl in a shell // Art of Soviet Uzbekistan. –Tashkent, 1981. –№ 9. –P. 24.)
3. Сороколетов Ф. П. О месте производственной терминологии в толковом словаре русского языка. Лексикографический сб., вып. 1, М., 1957, стр. 123
4. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии. Тр. Московского инст. истории, философии и литературы, т. У, Сб. статей по языкознанию, 1939, стр. 3—54.
5. Булаховский Л. А. Введение в языкознание, ч. II, М., 1953, стр. 22—25
6. Пиотровский Р. Г. К вопросу об изучении термина. Уч. зап. ЛГУ, 1952, № 161, Серия филологии, вып. 18, стр. 21—36.
7. Маматов Н. Термин ва унинг таърифи ҳақида. Журн. узбек тили ва адабиёти, 1966, № 1.
8. Реформатский А. А. Введение в языковедение. М., 1967, стр. П.О. Профессиональная лексика узбекского языка. Ташкент, 1961 г.
9. Маматов Н. Узбекская хлопководческая терминология, АКД, Ташкент, 1955,
10. Дадаханова Т. Вышивальная лексика узбекского языка. АКД, Ташкент, 1963.
11. Асамутдинова М. Названия одежды и ее частей в узбекском языке. АКД, Ташкент, 1969.
12. Гончарова П. А. Золотое шитье. Народное декоративно-прикладное искусство Советского Узбекистана, Ташкент, 1954, стр. 173.
13. Левковская К. А. Теория слова, принципы ее построения и аспекты изучения лексического материала, «Высшая школа», М., 1962.